

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет
имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

«М.1.1.3. Технический перевод»

направления подготовки

13.04.01 "Теплоэнергетика и теплотехника".

Профиль 5: "Тепловые и атомные электрические станции"

форма обучения – очная

курс – II

семестр – III

всего часов – 72

зачетных единиц-2

часов в неделю- 2

в том числе:

лекции – нет

практические занятия – 36

лабораторные занятия – нет

самостоятельная работа – 36

зачет – III

экзамен – нет

РГР – нет

Курсовая работа – нет

Курсовой проект – нет

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является комплексная теоретико-лингвистическая и практическая информационно-аналитическая подготовка студента-магистранта к использованию иностранного языка как средства осуществления научной и профессиональной деятельности и средства межкультурной коммуникации.

Изучение курса позволяет решать следующие задачи:

- подготовить магистра в области автоматизации машиностроительных производств к аналитической обработке информации на основе усвоения им профессионально ориентированных и практических аспектов иностранного языка;
- развить навыки подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи, умение вести беседу;
- развить навыки и умения понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности и в условиях бытовой сферы;
- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы;
- овладеть основными способами передачи необходимой информации в письменной форме.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Технический перевод» включена в Блок 1, Базовая часть. Изучается в 3 семестре. Для освоения данной дисциплины магистр должен успешно пройти курс «Иностранный язык», «Иностранный язык для профессионального общения», «Разговорный иностранный язык», «Иностранный язык для академических целей».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: магистр должен иметь способность использовать иностранный язык в профессиональной сфере (ОПК 3).

В результате освоения дисциплины студент должен уметь:

В области говорения:

- выбирать адекватный ситуации стиль общения;
- инициативно задавать вопросы различных типов, запрашивая информацию;
- отвечать на вопросы различных типов, сообщая информацию;
- использовать формулы приветствия и знакомства;
- инициировать, поддерживать и завершать разговор;

- выражать утверждение;
- согласие/несогласие с утверждением;
- высказывать одобрение/неодобрение/сомнение;
- аргументированно опровергать мнение;
- давать эмоциональную оценку высказыванию;
- делать выводы;
- принимать активное участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения

Характеристики речи: адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, выразительность и соблюдение естественного темпа говорения.

В области письма:

- студенты владеют продуктивной письменной речью нейтрального и официального (деловое письмо) характера с соблюдением грамматических норм и нормативного начертания букв;
- пишут эссе или доклады по известной тематике, аргументируя свою точку зрения;
- ведут деловую переписку на английском языке, соблюдая все требования, присущи каждому виду деловой корреспонденции.

Характеристики речи: адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам дискурса.

В области понимания (при аудировании и чтении):

- студенты владеют всеми видами чтения:
 - читают с целью понимать основное содержание текста;
 - читают, имея целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями;
 - читают для извлечения основных видов информации (фактуальной, концептуальной, эстетической);
 - бегло читают с целью определения круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора (тексты художественной, экономической и общественно-политической тематики);
 - читают с целью быстрого нахождения определенной информации (литература справочного характера);
- студенты умеют аудировать в непосредственном общении и в звукозаписи монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки (умения) языковой и контекстуальной догадки.

- полно и точно понимают на слух речь преподавателя и студентов во всех ситуациях, возникающих в учебном процессе;
- удерживают в памяти основное содержание услышанного и демонстрируют его понимание в различных формах (ответы на вопросы, ответы множественного выбора, передают краткое содержание текста);
- целенаправленно слушают текст в соответствии с установкой, адекватно воспринимают фактическое и смысловое содержание текстов;
- умеют вести записи получаемой информации;
- понимают статьи и сообщения по современной проблематике

По окончании обучения по дисциплине «Технический перевод» обучающиеся должны уметь в рамках обозначенной проблематики общения:

- в области аудирования:

<i>первый курс – уровень A₂</i>	<i>второй курс – уровень B₂</i>
1. понимать отдельные фразы и наиболее употребительные слова в высказываниях, касающихся повседневной и профессиональной тематики (основную информацию про себя, о своей семье, о покупках, о месте, где живет, работает или учится); 2. понимать, о чем идет речь в простых, четко произнесенных и небольших по объему сообщениях и объявлениях.	1. понимать основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные темы, с которыми приходится иметь дело на работе, в университете, на отдыхе и т.д. 2. понимать, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограммах о текущих событиях, а также передач, связанных с профессиональными интересами.

- в области чтения:

<i>первый курс – уровень A₂</i>	<i>второй курс – уровень B₂</i>
1. понимать очень короткие простые тексты; 2. найти конкретную, легко предсказуемую информацию в простых текстах профессионального общения; 3. понимать простые письма личного характера.	1. понимать тексты, построенные на частотном языковом материале профессионального общения; 2. понимать описание событий, чувств, намерений в письмах личного характера.

- в области говорения:

<i>первый курс – уровень A₂</i>	<i>второй курс – уровень B₂</i>
1. уметь общаться в простых типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках знакомых тем и видов деятельности; 2. поддерживать предельно краткий разговор на профессиональные темы;	1. уметь общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка; 2. без предварительной подготовки участвовать в диалогах на знакомую или интересующую профессиональную тему;

3. использовать простые фразы и предложения, рассказать о своей семье и других людях, условиях жизни, поговорить на профессиональные темы.	3. уметь строить простые связанные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказать о своих профессиональных вопросах и проблемах; 4. кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения; 5. рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение, проблемы в профессиональной среде.
--	---

- в области письма:

<i>первый курс – уровень A₂</i>	<i>второй курс – уровень B₂</i>
1. писать простые короткие записки и сообщения; 2. написать несложное письмо личного характера (выразить кому-либо свою благодарность за что-либо).	1. писать простой связанный текст на знакомые или интересующие темы; 2. писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях.

4. Распределение трудоемкости (час.) дисциплины по темам и видам занятий

Номер модуля	Номер недели	Номер темы	Наименование темы	Часы / Из них в интерактивной форме			
				Всего	Лекции	Практ. занятия	СРС
			1 курс				
			1 семестр				
1	1-2	1	English in the modern world and engineering	10/2	-----	4	6/2
	3-5	2	Technical development	12/4	1	8/2	6/2
	6-8	3	Procedures and precautions	12/4		6/2	6/2
2	9-11	4	Monitoring and control	14/4	-----	4/2	9/2
	12-14	5	Theory and practice	12/4	1	8/2	9/2
	15-16	6	Pushing the boundaries	12/4		6/2	9/2
	17		Зачетная неделя	2		2	-
Итого:				72/24	-----	36/12	36/12

4. Содержание лекционного курса

не имеется

5. Содержание лекционного курса

№ темы	Всего часов	№ лекции	Тема лекции. Вопросы, отрабатываемые на лекции
1	1	1	Сложное предложение. Личные формы глагола в активном и пассивном залоге. Виды чтения: изучающее, ознакомительное. Особенности научного стиля оригинальных текстов. Условные предложения. Согласование времён. Виды чтения: просмотровое чтение. Выражение эмоционального отношения к сообщению. Жанровая дифференциация текстов.
2	1	2	Сложное дополнение. Группа существительного. Словообразовательные элементы. Виды чтения: поисковое чтение. Передача актуальной информации (средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения услышанного или прочитанного). Неличные формы глагола: инфинитив и конструкции с инфинитивом. Местоимения, слова заместители. Композиционно-смысловые особенности специальной литературы. Составление терминологического словаря.

6. Содержание коллоквиумов

Коллоквиумы по данной дисциплине учебным планом не предусмотрены.

7. Перечень практических занятий

№ темы	Всего часов	№ занятия	Тема практического занятия. Вопросы, отрабатываемые на практическом занятии	Учебно-методическое обеспечение
1	4	1	Vocabulary: English in the modern world and engineering.	[1-3], [4-9] 1, p. 15-16
		2	Speaking: Emphasizing technical advantages.	[1-3], [4-9] 2, p. 9
2	8	3	Listening skills: Simulator requirements and effects.	[1-3], [4-9] 3, p. 25-26
		4	Vocabulary: Technical development. Phrases for suggesting ideas and alternatives.	[1-3], [4-9] 5, p. 78
		5	Speaking: Discussing technical requirements. Suggesting ideas and solutions.	[1-3], [4-9] 1, p. 19
		6	Reading: Mammoth problem.	[1-3], [4-9] 1, p. 20
3	6	7	Listening skills: Hazard analysis. Vocabulary: Procedures and precautions.	[1-3], [4-9] 2, p. 32-33
		8	Speaking: Describing health and safety precautions.	[1-3], [4-9] 2, p. 51-53

		9	Reading: Live line maintenance.	[1-3], [4-9] 3, p. 66
4	6	10	Listening skills: Monitoring and control systems.	[1-3], [4-9] 1, p. 51
		11	Vocabulary: Monitoring and control. Words to describe automated systems and measurable parameters.	[1-3], [4-9] 1, p. 67
		12	Speaking: Describing automated systems. Reading: Industrial process monitoring.	[1-3], [4-9] 1, p. 81 7, p. 55
5	8	13	Listening skills: Vehicle designing and testing.	[1-3], [4-9] 3, p. 76
		14	Vocabulary: Theory and practice.	[1-3], [4-9] 3, p. 87
		15	Speaking: Explaining tests and experiments. Words and phrases for agreeing and disagreeing.	[1-3], [4-9] 5, p. 63
		16	Reading: A rocket competition. Listening skills: Wind turbine towers.	[1-3], [4-9] 1, p. 94 2, p. 99
6	4	17	Vocabulary: Pushing the boundaries. Words to describe capabilities and limits.	[1-3], [4-9] 1, p. 120
		18	Speaking: Describing capabilities and limitations. Reading: Wind turbine fact file.	[1-3], [4-9] 2, p. 110 9, p. 131

8. Перечень лабораторных работ

Лабораторные работы по данной дисциплине учебным планом не предусмотрены.

9. Задания для самостоятельной работы студентов

№ темы	Вопросы (задания) для самостоятельного изучения
1	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 7000 печатных знаков. Прослушивание звукозаписи.
2	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 8000 печатных знаков. Составление терминологического словаря.
3	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 700 печатных знаков. Выполнение заданий на словообразующие элементы. Составление терминологического словаря.
4	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 8000 печатных знаков. Выполнение заданий на

	неличные формы глагола. Составление плана, аннотации, терминологического словаря.
5	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 8000 печатных знаков. Написание рецензии.
6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 7000 печатных знаков. Написание реферата по теме научной работы. Завершение словаря.

На практических занятиях студенты получают индивидуальные домашние задания по изучаемым темам. Контроль за выполнением заданий проводится преподавателем на практических занятиях. В качестве форм отчетности студентов выступают промежуточная аттестация, а также итоговая аттестация – зачет – по изучаемой дисциплине.

10. Расчетно-графическая работа

Расчетно-графическая работа по данной дисциплине учебным планом не предусмотрена.

11. Курсовая работа

Курсовая работа по данной дисциплине учебным планом не предусмотрена.

12. Курсовой проект

Курсовой проект по данной дисциплине учебным планом не предусмотрен.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Критерии допуска к зачету.

1. Посещаемость практических занятий. (Оправдательными документами являются только справки от врача по установленной форме и из деканата)
2. Текущий контроль знаний (лексика, грамматика, устные темы)

Результатом освоения программы является также освоение студентами общих компетенций и /или профессиональных компетенций (их компонентов, составных частей)

Карта компетенции ОПК-3: способность использовать иностранный язык в профессиональной сфере

№ п/п	Наименование дисциплины и код по базовому учебному плану	Части компонентов	Технологии формирования	Средства и технологии оценки
1	2	3	4	5
1	М.1.1.3 Технический перевод	<p>Знает: о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; о соотношении языка и культуры, взаимовлиянии языков и культур, соотношении национальных культур и региональных цивилизаций в их историческом развитии; о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; о специфике устной речи и нормах произношения; об орфоэпической норме изучаемого языка, региональной и социальной вариативности произношения; об основных разделах грамматики: морфологии и синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя; о понятии стиля, его разновидностях и категориях, стилистической квалификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка; о публицистическом стиле, газетном стиле, стиле документов и их разновидностях</p>	Самостоятельная работа	Контрольная работа
		<p>Умеет: высказываться в устной и письменной форме на иностранном языке, осуществлять основные виды профессионально ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности; использовать информацию для</p>	<p>Практические работы с использованием активных и интерактивных приемов обучения. Самостоятельная работа</p>	Контрольная работа

	расширения профессионального кругозора; осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; вести беседу в ситуациях научного, профессионального и бытового общения, проводить смысловой анализ оригинального текста, делать резюме, сообщения, доклады.		
	Владеет: основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности; техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.	Самостоятельная работа	Экзамен; зачет

Уровни освоения компетенции ОПК-3

Индекс ОПК-3	Формулировка: способность использовать иностранный язык в профессиональной сфере
--------------	---

Ступени уровней освоения компетенции	Отличительные признаки
Пороговый (удовлетворительный)	Знает: теоретическое содержание материала освоено частично, но пробелы не носят существенного характера Умеет: необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы Владеет: большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки
Продвинутый (хорошо)	Знает: теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов Умеет: некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно Владеет: все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками
Высокий (отлично)	Знает: теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов. Умеет: необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы. Владеет: все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.

Система и критерии оценок результатов

Диапазон оценки в баллах	Описание оценок
Отлично- «5»	- теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.
Хорошо-«4»	- теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
Удовлетворительно- «3»	- теоретическое содержание материала освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки.
Неудовлетворительно- «2»	- теоретическое содержание материала освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.

Тестовые / контрольные задания по дисциплине

Входной контроль

Английский язык

I. Read the text and complete the gaps in the sentences with the words in correct form.

COMPUTERS AND THE INTERNET

Computer is an electronic device that can _____(receive) a program (a set of instructions) and then carry out this program by calculating numerical information.

The modern world of high technology _____(be) possible mainly due to the development of the computer. Computers have opened up a new era in manufacturing by means of automation, and they _____(enhance) modern communication systems.

Personal computers are also called microcomputers or home computer. The most compact _____(call) laptops. They are portable and work on built-in batteries.

Personal computers are designed for use at homes, schools, and offices. At home they can be used for home management (balancing the family finances, for example) and for _____(play) computer games, watching films or listening to music. Schoolchildren can use computers for doing their homework and many schools now have computers for independent learning and computer-literacy studies. In the office personal computers may be used for word _____(process), bookkeeping, storage and handling of necessary information.

II. Find the equivalents

1. word processing	a. компьютерная грамотность
2. possible	b. быстрый
3. exchange	c. сделка
4. rapid	d. производство
5. transaction	e. хранение
6. device	f. устройство
7. manufacturing	g. возможный
8. storage	h. электронная обработка текста
9. computer-literacy	i. развитие
10. development	j. обмен

III. Fill in the gaps.

connected, era, development, personal, home

1. Computers have opened up a new ... in manufacturing.
2. More than 100 million computers are ... via the global Internet in 2000.
3. The ... of the World Wide Web leads to the rapid introduction of new business tools and activities.
4. Personal computers are also called microcomputers or ... computer.
5. ... computers are designed for use at homes.

IV. Fill in the gaps with suitable forms of words.

ПРИМЕР: The Internet is a global system of <u>interconnected</u> computer networks	interconnection
1) Internet is a short ... of the technical term internetwork	formula
2) File sharing is an example of ... large amounts of data across the Internet.	transfer
3) The Web has also enabled individuals and organizations to ... ideas and information to a potentially large audience online.	publication
4) The Internet allows computer users to remotely ... other computers and information stores easily.	Assessment
5) The Internet is allowing greater ... in working hours and location.	flexible

Teil A: Grammatik

Kreuzen Sie die richtige Antwort an.

1. _____ das Erholungsheim wachsen schöne Blumen.
a) entlang b) ohne c) um
2. Jürgen will diese Frage _____ seinem Professor noch einmal besprechen.
a) bei b) mit c) zu
3. _____ meinem Haus befindet sich die Apotheke.
a) hinter b) auf c) über
4. Meine Freundin _____ deutsch geläufig.
a) spricht b) sprechen c) spricht
5. _____ ruhig!
a) sei b) seien c) sein
6. Ich setze mich an _____ Tisch.
a) der b) den c) dem
7. Wir interessieren _____ für deutsche Sitten und Bräuche.
a) sich b) uns c) euch
8. Er isst _____ Butterbrot.
a) eines b) eine c) ein
9. Gib _____ ein Buch!
a) mich b) mein c) mir
10. Ehefrau: Würdest du eigentlich _____ Organe spenden?
a) deine b) dein c) deinen

Teil B: Leseverstehen

Die BRD

Die Bundesrepublik Deutschland liegt in Mitteleuropa. Sie grenzt an neun Staaten: im Osten an Polen und die Tschechische Republik, im Süden an Österreich und die Schweiz, im Westen an Frankreich, Luxemburg, Belgien und die Niederlande, im Norden an Dänemark. Die Nordsee und die Ostsee bilden die natürlichen Grenzen der Republik. Die Fläche der BRD ist 356800 Quadratkilometer.

Die BRD ist das größte deutschsprachige Land. Die Bundesrepublik zählt über 80 Millionen Einwohner. Die Bevölkerung besteht hauptsächlich aus Deutschen. Die Hauptstadt Deutschlands ist Berlin. Das ist die größte deutsche Stadt mit einer Bevölkerung von mehr als drei Millionen.

Deutschland hat sehr verschiedene Landschaften: flaches Land im Norden, Mittelgebirge mit viel Wald im Westen, im Südosten und im Süden und hohe Berge in den Alpen. In Deutschland gibt es viele Seen und Flüsse. Die größten Flüsse sind der Rhein, die Elbe und die Donau.

Nach dem zweiten Weltkrieg entstanden auf dem Territorium Deutschlands zwei Staaten: die Bundesrepublik Deutschland (die BRD) und die Deutsche Demokratische Republik (die DDR). Im Jahre 1990 haben sich die beiden Staaten wiedervereinigt.

Die BRD gliedert sich in 16 Bundesländer. Die Bundesrepublik ist ein föderativer Staat, das heißt die Bundesländer haben weitgehende Autonomie, besonders in der

Hören Sie sich den Text „Kauf-Nichts-Tag“ aufmerksam an. Kreuzen Sie eine richtige Antwort an.

1. Am 26. November ist internationaler „Kauf-Nichts-Tag“.
a) richtig b) falsch c) keine Information
2. Am „Kauf-Nichts-Tag“ soll jeder aufs Kaufen verzichten.
a) richtig b) falsch c) keine Information
3. 1973 gab es den ersten „Tag ohne Auto“.
a) richtig b) falsch c) keine Information
4. Wer am „autofreien Tag“ Auto fuhr, wurde im Fernsehen gezeigt.
a) richtig b) falsch c) keine Information
5. Viele Politiker kamen an diesem Tag mit Fahrrad zur Arbeit.
a) richtig b) falsch c) keine Information

Текущий контроль

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

I. Выберите подходящее местоимение.

1. Speak to (they, them, their) about it. 2. (He, his, him) is a conductor. 3. (She, her) niece is a pupil. 4. (them, they, their) parents are economists. 5. Don't give (my, I, me) this report. 6. (You, your) hat is nice.

II. Заполните пропуски предлогами.

Используйте предлоги: with, for, in, from, of.

1. I'll stay ... Moscow ... three days. I've come here to do some business ... you. We are going to buy a lot ... foodstuffs ... you.

Используйте предлоги: for, of, from.

2. Germany is a big exporter and importer ... different goods. Every year they receive a lot ... enquiries ... their goods ... different countries ... the world.

Используйте предлоги: to, of, on, from.

3. If you increase your order ... 20 machines ... 30 machines, we'll give you a discount ... 5 per cent ... the price.

III. Поставьте следующие предложения в вопросительную и отрицательную форму.

1. He is speaking to our engineers now. 2. They usually come to the office at 8 o'clock. 3. There are a lot of documents on the desk. 4. He has some new English books. 5. There were some magazines on his table. 6. They can do this work today. 7. Mr. Lavrov works at the Ministry of Foreign Trade. 8. We sent some letters to foreign firms yesterday. 9. They have never made business with this firm.

IV. Заполните пропуски местоимениями some, any, no, every и их производными (+ body, + thing, + where).

1. There are ... catalogues on the table. 2. Can you give me ... magazines to read? 3. There are not ... letters on your desk. 4. There is ... chocolate in the vase and I miss it so much. 5. The guide will tell you ... interesting about the West End. 6. Have

you heard ... about the film "Gone with the Wind"? 7. Don't be silly! There is ... there. 8. Sally, there is ... downstairs who wants to speak to you. 9. ... went on business to France. 10. I don't want ... at all. 11. He is the best specialist in this company – he knows 12. Is there ... in the office who can help me? 13. Did your office make ... contracts with British firms last year?

V. Выберите правильный вариант (other, another, the other).

1. What business matters do you discuss? We discuss prices, terms of shipment and ... problems. 2. We have received three enquiries this month. One is from Blake & Co, ... enquiries are from Jackson & Co. 3. One book is English. ... one is French. 4. I don't like this pen. Could you show me ... one?

VI. Заполните пропуски словами much, many, few, little, a little, a few.

1. Was there ... snow in Kiev last winter? Yes, there was. 2. Do ... people watch TV in the evening? 3. I'm sorry we have ... ham for breakfast, but we have a lot of cheese. 4. ... children watch TV after 10 o'clock in the evening. 5. Would you like ... tea? 6. There are many flowers in this vase. Take...for your wife. 7. Give me ... butter, please. 8. Larin doesn't know English well, but he studies ... now.

VII. Сравните следующие ниже понятия, употребляя конструкции as ... as, not so ... as (not as ... as).

Образец: *Saratov is not as large as Moscow.*

1. The weather yesterday, the weather today. 2. This room, that one on the first floor (comfortable). 3. Happiness, money (important). 4. Betty, Jane (hard-working). 5. I know him, you know him (well).

VIII. Поставьте глаголы в нужном времени, употребив каждое из данных обстоятельств.

1. I (to send) them the offer (this week, yesterday, just, a fortnight ago, always, tomorrow.). 2. We (to go sightseeing) (today, three days ago, last week, recently, the other day, now). 3. They (to be) in/to Kiev (last year, recently, 2 years ago, in 3 days, one of these days).

IX. Раскройте скобки, употребив глагол в нужной форме.

Basov: Hallo. (to be) that Lake and Co? I'd like to speak to Mr. Lake.

Lake: Yes. Lake (to speak).

Basov: Good afternoon, Mr. Lake. This (to speak) Basov of Avtoexport. We (to see) your new model of cars lately and we are interested in your new cars. You (can) send us your offer?

Lake: I (to believe) we (to send) you our offer, Mr. Basov. You (to receive) it?

Basov: Not yet. When you (to send) it?

Lake: We (to send) it a week ago, I (to believe).

Basov: Then we (must, to receive) it today or tomorrow.

Lake: I (to think) so. How many cars would you like to buy?

Basov: 5 or 6.

Lake: Good. And when you (to require) them?

Basov: In April or in May.

Lake: I (to believe) we (can, to ship) you the cars in April.

X. Раскройте скобки, употребив нужное по смыслу время. Переведите эти предложения.

One day a very old man (to come) to see a doctor . He (to have) a minor complaint. The doctor (to examine) him very carefully and (to ask) how old the man (to be) and (to listen) to answer with surprise. The old man (to be), in fact, much older than he (to look) and (to feel) much better that the doctor (to expect). The doctor (to wonder) how the old man (to manage) to keep so fit. The old man, it (to appear), (to be) married, (to have) children, grandchildren, and great grandchildren. He (to smoke), never (to refuse) a drink and (to be) a hearty eater .He (to work) all his life and the work (to be) very easy .After many questions the doctor (to hear) at last that the old man (to spend) almost three quarters of his life in the open air. He (to say) to the doctor, “On the day I (to get) married, my wife and I (to agree) that if one of us (to begin) a quarrel, the other (to leave) the place immediately to stop the scandal. So all in all I (to have) five thousand nine hundred and ninety-seven walks for about two or three hours.”

Немецкий язык

Teil A: Grammatik

Kreuzen Sie die richtige Antwort an.

- Der Onkel begrüßt _____ (der Neffe).
a) den Neffe b) dem Neffen c) den Neffen
 - In deutschen _____ stehen, sitzen und liegen einige Millionen Gartenzwerge.
a) Gärten b) Garten c) Gärtner
 - Wissen Sie auch, _____ das erste Kaffeehaus Europas stand?
a) wohin b) wo c) wie
- Ja, das weiß ich: in Venedig, 1647 eröffnet.
- Vor 2 Jahren _____ meine Oma in der Schule Englisch.
a) unterrichte b) unterrichtete c) unterrichtetet
 - Nina _____ stil die Tür.
a) schloss zu b) schloßte zu c) zuschloss
 - Ich _____ _____ in dieser Stadt schlecht aus.
a) konnte sich b) kannte mich c) kannte sich
 - Die Besucher _____ nicht ausgehen.
a) dürften b) durften c) durfte
 - Bestellst du das Essen für die Möbelträger?
a) Schon lange gebestellt. b) Schon lange bestellt.
 - Ich will morgen Abend die Lampen abmontieren.
a) Sind schon abgemontiert. b) Sind schon abmontiert.
 - Die Gäste _____ dem Geburtstagskind viele Geschenke _____.
a) haben mitgebrigt b) haben mitgebracht c) haben mitbringen

Teil B: Leseverstehen

Ostern

Zu Ostern feiern die Christen die Auferstehung Jesu Christi vom Tod am Kreuz, die am dritten Tag nach seinem Tod geschah. Ostern ist das höchste und wichtigste Fest aller Christen. Aber viele Osterbräuche und -traditionen sind heidnischen oder volkstümlichen Herkunft, z.B. Osterhase oder Ostereier.

Der österliche Festkreis beginnt mit dem Aschermittwoch, dem eine 40-tägige Fastenzeit folgt. Die Fastenzeit erinnert an die 40 Jahre des Volkes Israel in der Wüste, an die 40 Tage, die Jesus in der Wüste gefastet hat. Da die Sonntage seit 1091 vom Fasten ausgenommen sind, liegt der Aschermittwoch tatsächlich 46 Tage vor Karsamstag.

Die letzte Woche vor Ostern heißt Karwoche. Sie beginnt mit dem Palmsonntag, an dem die Christen den Einzug Jesu von Nazaret in Jerusalem feiern. Am Gründonnerstag feiert das Christentum das Letzte Abendmahl, das letzte Pessah-Fest (auch Pascha-Fest) Jesu mit den Jüngern. Am nächsten Tag, dem Karfreitag, wird des Todes Jesu am Kreuz gedacht, am Karsamstag ist Grabesruhe, und am dritten Tage (Ostersonntag) ist die Auferstehungsfeier.

Kreuzen Sie die richtige Antwort an.

1. Was feiern die Christen an Ostern?
 - a) das letzte Abendmahl Christi
 - b) die Auferstehung Christi
 - c) den Einzug Jesu in Jerusalem
2. Was symbolisieren die 40 Tage der Fastenzeit?
 - a) 40 Jahre des Volkes Israel in der Wüste
 - b) das letzte Pessah-Fest
 - c) die Auferstehungsfeier
3. Viele _____ sind heidnischen oder volkstümlichen Herkunft.
 - a) Osterdaten
 - b) Osterlegenden
 - c) Ostertraditionen
4. Am Gründonnerstag feiert das Christentum _____.
 - a) das Letzte Abendmahl Jesu
 - b) den Einzug Jesu von Nazaret in Jerusalem
 - c) das höchste und wichtigste Fest aller Christen
5. Der Aschermittwoch tatsächlich _____ vor Karsamstag.
 - a) 40 Tage
 - b) 43 Tage
 - c) 46 Tage

Teil C: Schreiben

Sie bekommen eine E-Mail von Nuray. Nuray war mit Ihnen in Ihrem Deutschkurs und studiert jetzt in Hannover. Sie lädt Sie zu ihrem Geburtstag am Freitag, den 1. Mai, ein. Sie freuen sich über die Einladung und möchten kommen. Schreiben Sie ihm eine Antwort.

Hier finden Sie vier Punkte. Wählen Sie drei aus. Schreiben Sie zu jedem Punkt ein bis zwei Sätze (circa 40 Wörter).

Vergessen Sie nicht den passenden Anfang und Gruß am Schluss.

Geschenk?

Übernachtung?

Nuray helfen?

Andere Leute vom
Sprachkurs?

Teil D: Hörverstehen

Hören Sie sich den Text „Genial einfach: Die Erfolgsrezepte von Aldi“ aufmerksam an. Beantworten Sie die folgenden Fragen.

1. Wem gehört die Supermarkt-Kette?
 2. Wann eröffneten sie den ersten Laden?
 3. Wie hieß der Laden damals?
 4. Wofür steht der Name „Aldi“?
 5. Wer kauft bei Aldi?
 6. Wo gibt es Aldi-Geschäfte?
 7. Wie viele Geschäfte gibt es in Deutschland?
 8. Wie viele verschiedene Waren kann man in einer Aldi-Filiale kaufen?
 9. Wie macht Aldi Werbung?
- Wie sorgt Aldi für Qualität beim Angebot?

Французский язык

1. Choisissez la bonne response:

1. _____ directeur commercial arrive de Paris à Moscou.
a) un b) le c) -
2. Je suis _____ ingénieur.
a) le b) - c) un
3. _____ directeur commercial doit visiter _____ compagnie pour voir _____ production.
a) votre, votre, votre b) notre, votre, votre c) notre, votre, notre
4. Nous _____ élargir et améliorer notre production.
a) veulons b) voulions c) voulons
5. Nous Maison _____ ouvrir un magasin à Saratov.
a) va b) vas c) vais
6. Connaissez-vous Marc. Non, _____ .
a) je ne les connais pas b) je ne le connais pas c) je ne la connais pas
7. Permettez- _____ de vous parler un peu de notre compagnie.
a) vous b) moi c) eux
8. Nous _____ notre équipement dans plusieurs pays du monde.
a) exportons b) exportent c) exportez
9. M.Dupén _____ au bureau de la Société russe.

a) sont b) est c) suis

10. Nos filiales _____ la même production.

a) produient b) produirent c) produissent

11. Dimanche dernier nous avons _____ du poisson excellent au marché devant l'église.

a) trouvé b) trouvion c) trouver

12. Si mon père était en meilleure santé, il _____ me voir ici aux Etats-Unis.

a) viendra b) venait c) viendrait

13. Vers cinq heures je _____ à la maison.

a) suis rentré b) serai renté c) rentais

14. n'hésitez pas à m'appeler si vous _____ un problème.

a) avez b) aurez c) auriez

15. J'ai le regret de vous informer que votre candidature _____ pas été retenue.

a) n'a b) n'ai c) ne soit

2. Lisez le dialogue:

Monsieur Gordeev est appelé par ses partenaires français qui ont reçu une lettre de Moscou et veulent continuer la négociations commerciale pour préciser quelques questions.

Monsieur Dupont: Bonjour, Monsieur Gordeev ! Nous avons reçu une lettre de Moscou. Je crois qu'il faut réponde immédiatement.

Monsieur Gordeev: Bonjour, Monsieur Dupont ! Notre firme voudrait changer quelque positions dans la liste de l'équipement livré. Nous avons précisé le calcul et demandons d'exclure quelques positions de l'Annexe 2, en particulier 3.9, 4.2, 5.6.

Monsieur Dupont: Oh, quel dommage ! Cela va entraîner certaines complications: le montant du contract va changer et il faudra dresser une nouvelle liste d'équipement. Mais la commande n'est que changée et non renoncée, n'est-ce pas ?

Monsieur Gordeev: Oui, c'est ça. Je regrette et je vous présente nos excuses. Notre directeur vous fait aussi ses excuses. Mais cela arrive assez souvent dans notre travail: les commandes sont refusée ou même rappelées, les contracts sont rompus, etc.

Monsieur Dupont: Bon, nous le ferons pour vous, si vous insistez. Nous accédons toujours aux désirs de nos clients. En ce qui concerne notre coopération à l'avenir... Je suppose que vous allez faire tout votre possible pour ne pas danger les conditions du contract. De notre part nous essayons toujours d'arriver au consensus lors des négociations.

Monsieur Gordeev: Je vous remercie pour votre amabilité, M.Dupont. J'espère que cela ne se répètera plus. Nous compenserons cet incovénient par une nouvelle commande de votre équipement en plus grande qualité.

Monsieur Dupont: D'accord. Au revoir, M.Gordeev.

Monsieur Gordeev: Au revoir, M.Dupont.

Системы дистанционного обучения "**Burlington English**" и "**QMaster**" предлагают соответствующее современным требованиям решение по смешанному (очно-дистанционному) обучению английскому языку. В них логично интегрированы самостоятельная работа учащихся в сети Интернет и тщательно структурированные аудиторные занятия.

- Системы следят за успеваемостью учащегося в совершенствовании навыков произношения английского языка, понимания, аудирования и правописания. Они запоминает наилучшие достигнутые результаты и автоматически генерирует игровые задания, загадки и упражнения, сфокусированные на тех языковых аспектах, которые для учащегося оказались сложными;

- Данные программы постоянно информируют преподавателя о том, что и как сделали учащиеся, и выделяют аспекты английского языка, с которыми у них возникли сложности.

15. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Обязательные издания

1. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М. : Прометей, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

2. Англо-русские обороты научной речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - 6-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506909.html>

3. Practical Grammar Exercises of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов [Электронный ресурс] / Комаров А.С. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893498493.html>

4. Тренинг будущего переводчика. Французский язык [Электронный ресурс] / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. - (Библиотека переводчика). - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html>

5. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник. / Исакова Л.Д. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>

Дополнительная литература

6. The English Verbals and Modals [Электронный ресурс] : практикум / Рушинская И.С. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN978893494464.html>

7. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

8. English. Free Conversation [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Кушникова Г.К. - изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506510.html>

9. Меркулова Н.В. Французский язык для специальных целей [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов и магистрантов всех специальностей/ Меркулова Н.В.— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 92 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30854>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

10. Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс]/ — Электрон. текстовые данные.— Симферополь: Университет экономики и управления, 2016.— 92 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Периодические издания

13. LANGUAGE AND CULTURE. / Режим доступа: <http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1381465>

Интернет-ресурсы

14. Онлайн словарь для изучения английского языка <http://dictionary.cambridge.org/ru/>

15. Онлайн словарь для изучения английского языка <http://www.macmillandictionary.com/>

16. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

1. Лекционные аудитории, оборудованные системой мультимедия
2. Компьютерные классы с выходом компьютеров в Интернет
3. Информационный ресурсный центр
4. Аудитории для практических занятий